УДК 81'33

Феноменология искусственного билингвизма: психологические аспекты проблемы¹

Воронин Анатолий Николаевич

Доктор психологических наук, профессор,
Институт психологии Российской академии наук,
129366, Российская Федерация, Москва, ул. Ярославская, 13;
e-mail: voroninan@bk.ru

Рафикова Антонина Семеновна

Аспирант,
Государственный академический университет гуманитарных наук,
119049, Российская Федерация, Москва, Мароновский переулок, 26;
e-mail: antoninaraf@yandex.ru

Аннотация

Статья посвящена проблеме феноменологии искусственного билингвизма. Исследование базируется на теоретическом (анализ литературы) и практическом (анализ собственного эмпирического опыта) методах. Раскрыто значение понятия искусственного билингвизма. Показаны основные направления изучения данного феномена. На основе обобщения данных из различных источников определены основные психологические аспекты искусственного билингвизма: мотивационные факторы изучения языка, вторичная языковая личность, межкультурная коммуникация и межличностное восприятие. Подробно описаны этапы изучения иностранного языка согласно естественному подходу Стивена Крашена и Трейси Тэррелла. Проанализирован процесс изменения этих компонентов на разных этапах становления искусственного билингвизма. При использовании метода репертуарных решеток было установлено, что межличностное восприятие при становлении искусственного билингвизма базируется на четырех факторах, обобщающих инвариантные смысловые категории: «открытость общению», «чувство собственного превосходства», или «покровительственное отношение», «необычная активность» и «перфекционизм». Было показано, что искусственный билингвизм позволяет более контрастно дифференцировать людей, владеющих иностранным языком.

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, проект № 16-06-00433.

Для цитирования в научных исследованиях

Воронин А.Н., Рафикова А.С. Феноменология искусственного билингвизма: психологические аспекты проблемы // Психология. Историко-критические обзоры и современные исследования. 2017. Том 6. № 2А. С. 96-107.

Ключевые слова

Искусственный билингвизм, мотивация, вторичная языковая личность, межкультурная коммуникация, межличностное восприятие.

Введение

В последние годы появляется все больше исследований, посвященных изучению феномена билингвизма. Билингвы составляют больше половины населения мира. Существует множество вариантов определения понятия «билингвизм», отражающих различные нюансы понимания этого концепта: одинаково совершенное владение двумя языками; взаимодействие двух или нескольких языков в одном и том же языковом коллективе; способность составлять законченные и осмысленные высказывания на другом языке [Истомина, 2012]. По способу овладения иностранным языком выделяют естественный и искусственный типы билингвизма. Естественный билингвизм возникает в иноязычной языковой среде при спонтанной речевой практике. Второй язык при искусственном билингвизме осваивается в учебной обстановке, при этом необходимо использование волевых усилий и специальных методов и приемов [Белянин, 2003].

Обучение второму языку в теории и на практике

Процесс обучения, в ходе которого происходит формирование искусственного билингвизма, совершается поэтапно. Американскими учеными Стивеном Крашеном и Трейси Тэрреллом был предложен естественный подход к усвоению иностранного языка, в рамках которого были выделены основные этапы процесса усвоения второго языка: предречевой, раннеречевой, речевой, этап порогового свободного владения и этап продвинутого свободного владения [Krashen, Terrell, 1983].

Предречевой этап или период молчания может длиться до 6 месяцев. Для учащихся характерны нерешительность и неуверенность в себе. Они могут отвечать на простые вопросы односложно «да» или «нет» или реагировать невербально, жестикулируя, кивая головой, указывая на что-либо. Этому этапу присуще развитие начальных навыков понимания речи и пассивный словарный запас (те слова, которые учащийся может понять) объемом до 500 слов. Не все учащиеся проходят через период тишины, некоторые начинают говорить практически сразу, хотя их речь представляет собой скорее подражание сказанному другими, нежели сознательное использование языковых средств.

На раннеречевом этапе учащиеся способны понимать основное содержание текстов, акцентировать внимание на контекстуальных стимулах. Обучающиеся начинают говорить, используя короткие фразы в одно-два слова. Способны запоминать речевые обороты, хотя могут и делать ошибки при их употреблении. Пассивный словарный запас увеличивается до 1000 слов. На этом этапе, в зависимости от интенсивности занятий, можно оставаться еще от полугода до года.

В ходе речевого этапа учащиеся могут общаться, используя простые вопросы и фразы, часто делая при этом грамматические и фонетические ошибки. Уровень понимания речи повышается, хотя учащиеся могут не понимать шуток, идиоматических выражений, сарказма. Может наблюдаться явление интерференции с родным языком. Словарный запас увеличивается примерно до 3000 слов.

Этап порогового свободного владения может длиться в течение одного года после появления связной речи и предполагает достижение такого уровня языка, который позволяет высказывать свое мнение, обсуждать что-либо и что самое важное, начинать думать на втором языке. Даже если изучающий способен свободно говорить на неродном языке, способность думать на нем является абсолютно отдельным навыком, которым учащийся должен овладеть.

Этап продвинутого свободного владения предполагает беглую речь с минимальным количеством грамматических ошибок и способность ясно мыслить на втором языке. Уровень понимания иностранной речи на этом этапе практически не уступает носителю. Хотя теоретически изучение второго языка заканчивается на пятом этапе, совершенствование языковых навыков продолжается. На достижение продвинутого свободного уровня владения иностранным языком (ИЯ), близкого к уровню носителя языка, уходит в среднем от 5 до 10 лет.

Вопросы становления искусственного билингвизма рассматривались и отечественными специалистами. Так, Е.М. Верещагин согласно уровню знания языка классифицирует виды билингвизма следующим образом:

- 1) рецептивный билингвизм (существует только на уровне восприятия, понимания информации в ходе устной и письменной коммуникации);
- 2) репродуктивный билингвизм (на уровне воспроизведения услышанного или прочитанного, например, изучение ИЯ на основе аудиоматериалов);
- 3) продуктивный / творческий (порождение устных и письменных текстов) [Верещагин, 1969].

Эти этапы усвоения иностранного языка можно соотнести с уровнями овладения иностранным языком согласно общеевропейской системе оценки знания иностранных языков. Первому, предречевому уровню, сложно найти соответствие в общеевропейской системе, так как первый уровень, уровень выживания (A1) [Council of Europe..., 2001], предполагает способность участвовать в несложном разговоре, если собеседник говорит медленно и

отчетливо. Но некоторые языковые школы как базовый вводят уровень A0, предполагающий или полное отсутствие каких-либо знаний либо знание отдельных слов. Можно сказать, что этот «нулевой» уровень в определенной степени соответствует предречевому, но при этом все-таки следует отметить, что в теории Крашена и Тэррелла предречевой этап предполагает развитие начальных навыков понимания и наличие пассивного словарного запаса. Таким образом, предречевой этап является чем-то средним между A0 и A1. Более точно раннеречевой этап соответствует уровню выживания (A1), а речевой этап – предпороговому уровню (A2). Этап порогового свободного владения соответствует пороговому уровню (B1) и пороговому продвинутого уровня (B2). Этап продвинутого свободного владения можно соотнести с уровнями профессионального владения (C1) и владения в совершенстве (C2).

Эффективность формирования искусственного билингвизма как любого процесса обучения напрямую зависит от мотивации учащегося. В своей социально-образовательной модели мотивации при изучении иностранного языка Роберт Гарднер выделил такие компоненты, как интегративность, мотивацию и отношение к учебной обстановке [Gardner, 2000]. Из этих составляющих наибольший интерес представляет собственно интенсивность мотивации и интегративность, которая состоит из 3 компонентов: позитивное отношение к носителям изучаемого языка, интерес к иностранным языкам, низкий уровень этноцентризма и интегративная ориентация. Кроме этого, на уровень мотивации может влиять такой показатель, как языковая тревожность. Ниже нами будет предпринята попытка проследить развитие этих компонентов на этапах освоения иностранного языка, описанных в модели Стивена Крашена. Стоит отметить, что большинство изучающих ИЯ заканчивают освоение иностранного языка, достигнув речевого уровня, так как изучают иностранный язык для удовлетворения своих базовых коммуникативных потребностей (поездок за границу на отдых и бытового общения с иностранцами). Значительно меньшая часть изучающих ИЯ продолжает совершенствовать знание языка и достигают уровня свободного владения.

Интенсивность мотивации в процессе изучения иностранного языка носит нелинейный характер. Вначале изучения ИЯ человек сильно мотивирован, но дальнейшее уменьшение или увеличение мотивации во многом зависит от его индивидуальных качеств, от его уверенности в себе, от того, насколько он способен не акцентировать свое внимание на неизбежных ошибках. На раннеречевом при возникновении трудностей при первых попытках говорения уровень мотивации может незначительно понизиться вследствие неуверенности в себе. Если человек целенаправленно изучает иностранный язык для достижения совершенного уровня, то проблем с поддержанием должного уровня мотивации не возникает. Однако многим сложно себя мотивировать к изучению ИЯ после достижения базового уровня.

Интерес к иностранным языкам является одним из наиболее устойчивых мотивов при изучении иностранного языка. В интегративной мотивации именно интерес к иностранным языкам играет ведущую роль. Если человек проходит все шесть этапов освоения иностранного языка, то этот интерес только усиливается. В определенной степени этот интерес

может быть обусловлен наличием способностей к изучению иностранного языка и желанием развить их. Интерес к иностранным языкам может быть как частью интегративности [Gardner, 2000], так и самостоятельным внутренним мотивом, связанным со стремлением к самосовершенствованию.

Интерес к иностранным языкам неразрывно связан с отношением к носителям этого языка. С одной стороны, позитивное отношение способствует желанию учащихся коммуницировать с представителями другого культурно-языкового сообщества и повышает уровень мотивации к изучению иностранного языка. С другой стороны, негативный опыт общения с иностранцами может способствовать демотивации обучающегося. Этот показатель в силу своей субъективности гораздо менее устойчив по сравнению с интересом к иностранным языкам и может часто меняться на протяжении всего периода овладения иностранным языком. Он может присутствовать в процессе изучения языка с самого начала и быть основным мотивирующим фактором, может возникнуть при первом опыте общения с иностранцем на изучаемом языке. Позитивное отношение к носителям изучаемого языка может быть и несильно выражено, но в любом случае оно должно быть скорее положительным, чем отрицательным, так как отрицательное отношение к представителям другого культурно-языкового сообщества, как правило, сопровождается этноцентризмом. Этноцентризм представляет собой предубежденное негативное восприятие других культур посредством норм и систем ценностей своей собственной культуры. Установлено, что изучающие ИЯ с высоким уровнем этноцентризма менее интегративно ориентированы и меньше стремятся к общению с иностранцами.

Интегративная ориентация представляет собой искренний интерес в изучении иностранного языка для того, чтобы внедриться в другое языковое сообщество. Этот интерес так же, как и положительное отношение к носителям языка, может быть основным мотивирующим фактором в изучении ИЯ. Кроме этого желание стать частью другого сообщества, принять нормы и систему ценностей другой культуры может возникнуть после первых контактов с представителями этого сообщества.

Кроме этого, такие взаимосвязанные показатели как языковая тревожность и готовность к общению на ИЯ могут оказывать определенное влияние на уровень мотивации. Высокий уровень языковой тревожности негативно сказывается на готовности человека общаться. Логично предположить, что чем выше уровень владения иностранным языком, тем легче изучающий инициирует общение на ИЯ. При рассмотрении проявлений тревожности на этапах овладения иностранным языком, необходимо отметить, что на предречевом этапе уровень тревожности может быть достаточно низким, но при переходе на раннеречевой этап он скорее всего резко повысится. Кроме этого, разногласия практически во всех аспектах структуры родного и иностранного языков также могут предопределять повышение уровня тревожности. Это характерно как для раннеречевого этапа, так и для речевого, когда изучающие начинают применять в речи сложные грамматические структуры.

Компоненты феномена искусственного билингвизма

Особым компонентом феномена искусственного билингвизма является формирование вторичной языковой личности. Языковая личность (ЯЛ) состоит из трех уровней: лексикон, тезаурус и прагматикон [Потёмкина, 2013]. Понятие вторичной языковой личности предложено И.И. Халеевой в рамках развития лингводидактического потенциала. Ученый выделяет в ней вторичное языковое сознание и вторичное когнитивное сознание [Халеева, 1989]. Формирование вторичного языкового сознания происходит в результате подключения к вербально-семантическому уровню языковой личности. Этот компонент вторичной языковой личности активно развивается на предречевом, раннеречевом и постепенно на речевом этапах. Вторичное когнитивное сознание развивается как следствие подключения к когнитивному (тезаурусному) уровню и предполагает формирование языковой картины мира (тезаурус *i*) и концептуальной картины мира (тезаурус *ii*) [там же]. Этот уровень предполагает формирование навыков анализа различий в языках и культурах [Птицына, 2007]. Прагматикон в структуре ЯЛ обеспечивает переход от речевой деятельности к осмыслению деятельности реальной, т. е. выражает интенции говорящего, вследствие чего единицы этого уровня, прагмемы, формируют сеть коммуникативных потребностей [Потёмкина, 2013]. Следует отметить, что практически невозможно четко определить границы формирования отдельных компонентов вторичной языковой личности, и процесс развития языковой личности на разных этапах овладения ИЯ достаточно условен.

Феномен искусственного билингвизма неразрывно связан с понятием межкультурной коммуникации. В данном аспекте также можно рассмотреть развитие коммуникативных навыков у искусственного билингва и повышение уровня дискурсивных способностей. Как коммуникативная личность билингв проходит определенные стадии [Черничкина, 2007]:

- 1) интуитивный дилетант (использует невербальные, паралингвистические средства для достижения взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации);
- 2) рефлексирующий дилетант (осознает отсутствие у себя соответствующих знаний для иноязычной коммуникации, что является мотивом изучения иностранного языка);
- 3) рефлексирующий теоретик (готов к участию в межкультурном общении только на уровне знаний, не имеет навыков их практического применения в соответствующих коммуникативных ситуациях);
- 4) рефлексирующий практик (осознанно конструирует межкультурную интеракцию, однако скорость кодового переключения недостаточно высока);
- 5) компетентный билингв (приближается по параметрам своего коммуникативного поведения к носителю языка).

Феномен искусственного билингвизма не представляется полным без рассмотрения различных аспектов межличностного восприятия людей, владеющих иностранным языком. Языковая картина мира первичного языка дополняется и расширяется «новыми

ксеноконцептами, новыми образованиями в виде интегрированных когнитивных структур» [там же]. По результатам некоторых исследований, билингвы превосходят монолингвов по таким психологическим качествам, как вербальный интеллект и оперативная память [Бондаревская, 1998]. Личность билингва «усложняется» по сравнению с человеком, который не владеет иностранным языком. Как показали исследования структуры представлений об искусственном билингвизме, категориальная структура представлений восприятия искусственного билингвизма базируется на четырех факторах, обобщающих инвариантные смысловые категории: «открытость общению», «чувство собственного превосходства», или «покровительственное отношение», «необычная активность» и «перфекционизм» [Воронин, Рафикова, 2016; Воронин, Рафикова, 2017, www]. При этом была выявлена специфика структуры субъективных представлений, характерная как для билингвов, так и монолингвов. Семантическое пространство билингвов характеризуется преобладанием показателей, связанных с уровнем интеллектуального развития («интеллектуалы», «эрудированные», «сообразительные») и отношения к труду («ответственные», «организованные», «дисциплинированные»). У монолингвов конструкторы «веселые», «жизнерадостные» и «простые» получили более высокую факторную нагрузку в выделенных общих факторах семантического пространства восприятия искусственного билингвизма. Билингвы при «восприятии» билингвов дают более контрастные характеристики, нежели при «восприятии» монолингвов. Среди монолингвов подобная характеристика не была отмечена, то есть они оценивают примерно одинаково как монолингвов, так и билингвов.

Феномен искусственного билингвизма включает в себя различные психологические компоненты: мотивация, вторичная языковая личность, межкультурная коммуникация и межличностное восприятие. Изменение компонентного состава искусственного билингвизма на разных этапах его становления можно представить в виде следующей таблицы.

Таблица 1. Психологические аспекты феномена искусственного билингвизма на разных этапах его становления

	Предречевой этап (A0)	Раннеречевой этап (A1)	Речевой этап (A2)	Пороговый свободный (B1 и B2)	Продвинутый свободный (C1 и C2)
Мотивационные факторы изучения иностранного языка					
Интенсивность мотивации изучения ИЯ	Высокая	Может немного снизиться	Высокая	Средняя	Высокая
Интерес к ИЯ	Высокий	Высокий	Высокий	Высокий	Высокий
Позитивное отношение к носителям иностранного языка (НИЯ)	Может быть выражено с самого начала изучения ИЯ	Зависит от опыта общения	Зависит от опыта общения	Нейтральное или положительное отношение к НИЯ	Положительное отношение к НИЯ

Продолжение Таблицы 1.

Интегративная ориентация (ИО) и уровень этноцентризма	Отсутствие или минимальный уровень ИО	Высокий или средний уровень ИО	Высокий или средний уровень ИО	Низкий уровень этноцентризма или его отсутствие	Отсутствие проявлений этноцентризма
Уровень языковой ситуативной тревожности	Средний	Высокий	Средний	Низкий	Уверенность в себе, отсутствие признаков тревожности
Вторичная языковая личность	Формирование вторичного языкового сознания	Формирование вторичного когнитивного сознания	Формирование прагматикона	Сформированная вторичная языковая личность	Сформированная вторичная языковая личность
Межкультурная коммуникация	Уровень «интуитивного дилетанта» или «рефлексирующего дилетанта»	Уровень «рефлексирующего теоретика»	Уровень «рефлексирующего теоретика»	Уровень «рефлексирующего практика»	Уровень «компетентного билингва»
Межличностное восприятие					
Базируется на 4 факторах: «открытость общению», «чувство собственного превосходства», или «покровительственное отношение», «необычная активность» и «перфекционизм»					
Межличностное восприятие	1. Семантическое пространство базируется на конструктах «веселые», «жизнерадостные» и «простые» 2. Одинаково воспринимаются как билингвы так и монолингвы	*	*	*	1. Семантическое пространство характеризуется преобладанием показателей интеллектуального развития («интеллектуалы», «эрудированные», «сообразительные») и показателей, описывающих отношение к труду («ответственные», «организованные», «дисциплинированные») 2. Более контрастно воспринимаются билингвы, нежели монолингвы
Представление о себе	Преобладают «открытость к общению» и «активность»	*	*	*	Преобладает «чувство собственного превосходства» или «покровительственное отношение»

* Сведения о характере и уровне проявлений отсутствуют.

Заключение

На каждом этапе становления искусственного билингвизма наблюдается своеобразное сочетание различных психологических компонентов. Меняется уровень и характер мотивации изучения иностранного языка, изменяется уровень языковой тревожности. Постепенно формируется вторичная языковая личность, новая языковая и концептуальная картины мира. Происходит формирование вторичного языкового сознания, когнитивного

сознания и прагматикона. Межкультурная коммуникация на последних стадиях радикально меняется, наполняется новыми когнитивными стратегиями, знанием новых коммуникативных ситуаций и навыками корректного общения в них. Появляется возможность осознанного конструирования межкультурных интеракций. Межличностное восприятие билингвов трансформируется под влиянием гибкости, подвижности и многомерности билингвального сознания. На продвинутом и свободном уровне становления билингва межличностное восприятие базируется на оценке интеллектуальных особенностей и отношения человека к труду. Появляется чувство «превосходства» и «покровительственное отношение» к окружающим, возможность более дифференцировано воспринимать себе подобных.

Феномен искусственного билингвизма представляет собой поэтапный процесс овладения иностранным языком в учебной обстановке. Основными психологическими аспектами искусственного билингвизма являются:

- 1) мотивационные факторы: мотивации изучения ИЯ, интерес к изучению ИЯ, позитивное отношение к носителям ИЯ, интегративная ориентация и уровень этноцентризма;
- 2) языковая ситуативная тревожность;
- 3) становление вторичной языковой личности;
- 4) межкультурная коммуникация;
- 5) межличностное восприятие и субъективные представления о себе.

Условно выделяется, по крайней мере, 5 этапов становления искусственного билингвизма, при этом на каждом из них наблюдается различное сочетание психологических компонентов, что определенным образом меняет личность билингва, «усложняет» ее и приводит к различиям в межличностном восприятии и представлениях о себе.

Библиография

1. Белянин В.П. Психоллингвистика. М.: МПСИ, 2003. 232 с.
2. Бондаревская О.И. Психологическое изучение способностей к иностранному языку: дис. ... канд. психол. наук. М., 1998. 139 с.
3. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М.: Изд-во Московского ун-та, 1969. 160 с.
4. Воронин А.Н., Рафикова А.С. Исследование структуры представлений об искусственном билингвизме методом репертуарных решеток // Педагогика и психология: от вопросов к решениям. Томск, 2016. С. 65-68.
5. Воронин А.Н., Рафикова А.С. Структура субъективных представлений об искусственном билингвизме // Успехи современной науки. 2017. № 4. URL: <http://evansys.com/articles/pedagogika-i-psikhologiya-ot-voprosov-k-resheniyam-sbornik-nauchnykh-trudov-po-itogam-mezhdunarodnoy-sektsiya-13-obshchaya-psikhologiya-psikhologiya-lichnosti-istoriya-psikhologii/issledovanie-struktury-predstavleniy-ob-iskusstvennom-bilingvizme-metodom-reperturnykh-reshetok/>

6. Истомина О.Б. Билингвизм: социальная типология языковых контактов // Вопросы теории и практики. 2012. № 1(15). Ч. 1. С. 70-74.
7. Потёмкина Е.В. К вопросу о методах формирования вторичной языковой личности // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2013. Т. 1. № 2. С. 215-224.
8. Птицына И.Ф. К вопросу о формировании вторичной языковой личности (на материале обучения японскому языку и культуре) // Современные проблемы науки и образования. 2007. № 3. С. 13. URL: http://elibrary.ru/download/elibrary_9925400_62867257.pdf
9. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика). М.: Высшая школа, 1989. 236 с.
10. Черничкина Е.К. Искусственный билингвизм: лингвистический статус и характеристики: автореферат дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2007. 31 с.
11. Council of Europe. Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge: Press Syndicate of the University of Cambridge, 2001. 206 p.
12. Gardner R.C. Correlation, Causation, Motivation, and Second Language Acquisition // Canadian Psychology, Vol 41(1), 2000. P. 10-24. URL: <https://pdfs.semanticscholar.org/9907/66883fb85e9ad3785dbd8e4886df477f5958.pdf>
13. Krashen S.D., Terrell T.D. The natural approach: Language acquisition in the classroom. Hayward, CA: Alemany Press, 1983. 183 p.

The phenomenology of artificial bilingualism: psychological aspects of the issue

Anatolii N. Voronin

Doctor of Psychology, Professor,
Institute of Psychology of the Russian Academy of Sciences,
129366, 13 Yaroslavskaya st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: voroninan@bk.ru

Antonina S. Rafikova

Postgraduate,
State Academic University for the Humanities,
119049, 26 Maronovskii lane, Moscow, Russian Federation;
e-mail: antoninaraf@yandex.ru

Abstract

The article is devoted to the phenomenology of artificial bilingualism. The study is based on theoretical (analysis of literature) and practical (analysis of own empirical experience) methods. The article reveals the value of the concept of artificial bilingualism. The authors of this article consider the basic directions of studying this phenomenon. On the basis of data from different sources the authors define the main psychological aspects of artificial bilingualism: motivational factors in language learning, secondary linguistic personality, intercultural communication and interpersonal perception. The authors describe in detail the stages of learning a foreign language according to the natural approach of Stephen Krashen and Tracy Terrell. The process of changes of these components at different stages of development of artificial bilingualism is analyzed. When using the method of repertory grids, it was found that interpersonal perception in the formation of artificial bilingualism is based on four factors, generalizing the invariant semantic category of open communication, self-superiority, or patronizing attitude, unusual activity and perfectionism. The article shows that artificial bilingualism allows more contrast to differentiate people with foreign language skills. The phenomenon of artificial bilingualism is a gradual process of mastering a foreign language in an academic setting. Conventionally, there are at least 5 stages of the development of artificial bilingualism.

For citation

Voronin A.N., Rafikova A.S. (2017) Fenomenologiya iskusstvennogo bilingvizma: psikhologicheskie aspekty problemy [The phenomenology of artificial bilingualism: psychological aspects of the issue]. *Psikhologiya. Istoriko-kriticheskie obzory i sovremennye issledovaniya* [Psychology. Historical-critical Reviews and Current Researches], 6 (2A), pp. 96-107.

Keywords

Artificial bilingualism, motivation, secondary linguistic personality, intercultural communication, interpersonal perception.

References

1. Belyanin V.P. (2003) *Psikholingvistika* [Psycholinguistics]. Moscow: Moscow Psycho-Social University.
2. Bondarevskaya O.I. (1998) *Psikhologicheskoe izuchenie sposobnostei k inostrannomu yazyku. Dokt. Diss.* [Psychological study of abilities to a foreign language. Doct. Diss.]. Moscow.
3. Chernichkina E.K. (2007) *Iskusstvennyi bilingvizm: lingvisticheskii status i kharakteristiki. Dokt. Diss. Abstract* [Artificial bilingualism: linguistic status and characteristics. Doct. Diss. Abstract]. Volgograd.
4. Council of Europe. *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment* (2001). Cambridge: Press Syndicate of the University of Cambridge.

5. Gardner R.C. (2000) Correlation, Causation, Motivation, and Second Language Acquisition. *Canadian Psychology*, 41 (1), pp. 10-24. Available at: <https://pdfs.semanticscholar.org/9907/66883fb85e9ad3785dbd8e4886df477f5958.pdf>
6. Istomina O.B. (2012) Bilingvizm: sotsial'naya tipologiya yazykovykh kontaktov [Bilingualism: a social typology of language contact]. *Voprosy teorii i praktiki* [Questions of theory and practice], 1 (15), pp. 70-74.
7. Khaleeva I.I. (1989) *Osnovy teorii obucheniya ponimaniyu inoyazychnoi rechi (podgotovka perevodchika)* [Fundamentals of the theory of teaching understanding of foreign speech (training of translators)]. Moscow: Vysshaya shkola Publ.
8. Krashen S.D., Terrell T.D. (1983) *The natural approach: Language acquisition in the classroom*. Hayward, CA: Alemany Press.
9. Potemkina E.V. (2013). K voprosu o metodakh formirovaniya vtorichnoi yazykovoii lichnosti [To the question of methods of formation of secondary language personality]. *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A.S. Pushkina* [Bulletin of Pushkin Leningrad State University], 2 (1), pp. 215-224.
10. Ptitsyna I.F. (2007) K voprosu o formirovanii vtorichnoi yazykovoii lichnosti (na materiale obucheniya yaponskomu yazyku i kul'ture) [To the question of formation of secondary language personality (on the material of learning the Japanese language and culture)]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya* [Modern problems of science and education], 3, pp. 13. Available at: http://elibrary.ru/download/elibrary_9925400_62867257.pdf [Accessed 16/04/17].
11. Vereshchagin E.M. (1969) *Psikhologicheskaya i metodicheskaya kharakteristika dvuyazychiya (bilingvizma)* [Psychological and methodological characteristics of bilingualism]. Moscow: Publishing house of Moscow University.
12. Voronin A.N., Rafikova A.S. (2016) Issledovanie struktury predstavlenii ob iskusstvennom bilingvizme metodom repertuarnykh reshetok [Study of the structure of ideas about artificial bilingualism by the method of repertory grid]. In: *Pedagogika i psikhologiya: ot voprosov k resheniyam* [Pedagogy and psychology: from issues to decisions]. Tomsk, pp. 65-68.
13. Voronin A.N., Rafikova A.S. (2017) Struktura sub"ektivnykh predstavlenii ob iskusstvennom bilingvizme [The structure of subjective perceptions about artificial bilingualism]. *Uspekhi sovremennoi nauki* [Successes of modern science], 4. Available at: <http://evansys.com/articles/pedagogika-i-psikhologiya-ot-voprosov-k-resheniyam-sbornik-nauchnykh-trudov-po-itogam-mezhdunarodnoy-sektsiya-13-obshchaya-psikhologiya-psikhologiya-lichnosti-istoriya-psikhologii/issledovanie-struktury-predstavleniy-ob-iskusstvennom-bilingvizme-metodom-repertuarnykh-reshetok/> [Accessed 12/04/17].